CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

This chapter consists of three sections. The first section is the summary which sums up all the main points that have been discussed in the previous chapters. The second one is the conclusion, and the last one is the suggestions.

5.1 Summary

This study is a descriptive study on the loss of cultural aspects in the process of translating Alice's Adventures in Wonderland, a tale retold by Anne Forsyth, to Elisa di Negeri Ajaib. This study is done because the writer has interest in knowing deeper about the loss of cultural aspects especially in a literary works such as tales, novel, etc. There are a lot of literary works in English which have been translated into Indonesian and sold in bookstores in the times of today, that is why people have to be aware of the cultural aspects in literary works.

Since this study is about translation, the writer has to choose translation theory as the parameter. She has chosen Nida's division of culture in the process of translating because his theory is the most applicable theory according to her and the one that she knows about.

In analyzing the data, the writer has read both tales English and Indonesian in order to find the loss of cultural aspects in the process of

translating. From those cultural aspects the writer tried to put them into five categories of culture according to Nida, they are: Material culture, social culture, religious culture, linguistic culture, and ecological culture.

The discussion explains that only some material and linguistic culture can be translated or replaced with its cultural equivalence in Indonesian while the other three are lost. These can not be helped because it is very difficult for readers to associate with the culture of the original book even for the translators themselves. The writer also found that the translator likes to simplify a paragraph in English into one or two sentences in Indonesia. However, the translator took the main idea of the story so she will not mislead the comprehension of the readers. Besides, this tale is intended for young children, as a result the translator eliminates complicated language structure and changes it with simple sentences without losing the idea.

5.2 Conclusion

Based on the results and discussion, the writer would like to conclude that three of five cultural aspects loss in the process of translating. They are social culture, religious culture, and ecological culture because the cultural gap between English and Indonesian especially in those three aspects are certainly great.

The writer would also like to conclude the causes of those cultural aspects that are lost in the process of translating based on the data found in the study. Those causes are:

1. Indonesian does not have cultural similarity with English in Social, religious, and ecological.

2. There are some words in English that do not have linguistic equivalence in Indonesia even in material and linguistic culture.

3. There are a lot of English terms that are not known in Indonesian culture, especially for young children.

4. Sometimes the sentence pattern in English is so short while in the structure of Indonesian translation is very long.

5. The translator seemed to take audiences for granted.

6. The translator's carelessness in analyzing the function of words in the part of speech and the context of the story.

5.3 Suggestions

The writer indeed realizes that her study is far from perfect. There are likely several shortcomings in the process of putting the cultural aspects into the five categories mentioned, the qualification given to the items, and many others. Hence, it is suggested that other researcher, who will take translation study, to apply more accurate procedure in analyzing the data. It will give more detail analysis about the loss of cultural aspects

in the process of translating and as a result it will give contribution to the teaching of translation in translation class.

For the translators, the writer would like to suggest to be more careful and faithful in translating so they can produce qualified translation. Calculate all of the aspects that will be involved in the process of translating, especially cultural aspects, because it is very complicated and sometimes untranslatable.

For the teaching of translation, the teachers are suggested to introduce the loss of cultural aspects in the process of translating so those students will be more aware of those cultural aspects.

BIBLIOGRAPHY

BIBLIOGRAPHY

Coffin, Edna Amir. 1982. Translation; An Exception Form of Language Use. New York: Academic Press.

Duff, Alan. 1981. The Third Language; Recurrent Problems of Translation Into English. Oxford. Pegamon Press.

Encyclopedia Britannica.1985. Encyclopedia Britannica Inc vol. 16. USA

Eppert, Franz. 1983. Papers on Translation; Aspects, Concepts, and Implications. Singapore: SEAMEO RELC VIII.

Forsyth, Anne. 1970. Alice's Adventures in Wonderland. New York: St. Martin's Press INC.

Finlay. If. 1983. Relations Between Languages. London: Aslib.

Garcia Yebra, V. 1989. Theory of Translation Practice. Madrid, Gredos

Glover, W. 1983. Translation Throughout the World. London: Aslib.

Jakobson, Roman. 1971. Selected Writings. The Hague, Mouton and Co.

Jordan, Cathie. 1983. Cultural Differences in Communication Patterns: Classroom Adaptations and Translation Strategies. TESOL '82. Washington D.C.

Keeley, Edmund. 1983. Collaboration, revision, and Other Less Forgivable Sins in Translation. TESOL '82. Washington D.C.

Little, Graham. 1963. Approach to Literature. Sydney: Science Press.

Morris, I. 1976. Translation; English Teaching Extracts. London. Longman.

Neubert, Albrecht. 1985. Translation Across Languages or Across Culture?. Amsterdam: Benjamins.

Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall XII.

Newmark, Peter. 1978. The Theory and The Craft of Translation. London: Cambridge University Press.

Newmark, Peter. 1981. Approaches to Translation. Oxford: Pegamon Press XIV.

Nida, Eugene A. 1985. A Framework for The Analysis and Evaluation of Theories of Translation. Bandung: penerbit ITB.

Nida, Eugene A, dkk. 1982. The Theory and Practice of Translation. Leiden, Brill.

Nida, Eugene A. 1964. Linguistics and Ethnology in Translation Problems. New York. Harper and Row.

Nida, Eugene A. 1964. Towards a Science of Translating. The Netherlands, J. Brill.

Pincas, Anita. 1963. Cultural Translation for Foreign Students of English Language and Literature. Language Learning 13/1.

Perez, Maria Calzada. 1995. Translators in Wonderland: A Study of The Tempo-Cultural Aspects of Alice in Wonderland. Babel 41/2.

Phillips, R. 1971. Aspects of Alice. Harmondsworth, Penguin.

Retmono. 1977. Beberapa Masalah Penterjemahan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Bahasa dan Sastra 3.

Rahman, Oesman. 1986. Problems of Translation in Indonesia. Majalah Bulanan Ilmu dan Budaya. Tahun IX no 1/ October 1986.

Ross, Marilyn Gaddis. 1981. Translation Spectrum: Essays Theory and Practice. Albany: State University of New York Press.

Sapir, Edward. 1968. Language: An Introduction to the Study of Speech. New York: Harvest.

Taber, Charles R and Nida, Eugene A. 1982. The Theory and Practice of Translation. United Bible Societies.

Vitasari, Jenny. 1993. <u>Elisa di Negeri Ajaib</u>. PT Elex Media Komputindo. PT Gramedia Press. Jakarta.

Webster's: <u>Third New International Dictionary of the English Language Unabridged</u>. Merriam-Webster Inc. Springfield: Massachusetts USA.

Whorf, Benjamin Lee. 1956. <u>Language, Thought, and Reality</u>. Cambridge, MA: MIT Press and Wiley.